

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології і перекладу**  
**Кафедра романських мов**

*Допущено до захисту*  
*« 17 » квітня 2024 року*  
*Завідувач кафедри*  
\_\_\_\_\_ *Віра РУБАН*

**КУРСОВА РОБОТА**  
з лінгвістики на тему:  
**«Семантика фразеології ненормативного характеру»**

Студентки групи Млі 03-20  
Спеціальність 035 Філологія  
Спеціалізація 035.051 Романські мови і  
літератури (переклад включно), перша –  
іспанська  
Освітня програма Іспанська мова і  
література, друга іноземна мова, переклад  
*Ейсмонт Анастасії Григорівни*  
*(ПІБ)*

Науковий керівник:  
*Настенко Світлана Василівна*  
*кандидат філологічних наук, доцент*  
*(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)*

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)

**Київ 2024**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**  
**Facultad de Filología Románica y Traducción**  
**Departamento de Lenguas Romances**

*Admitido a la defensa*

*el 17 de abril de 2024*

*Jefe del departamento*

\_\_\_\_\_ *Vira RUBAN*

**TRABAJO DE CURSO**

en lingüística sobre el tema:

**«La semántica de la fraseología con carácter soez y malsonante»**

Estudiante del grupo MLi 03-20

Especialidad 035 Filología

Especialización 035.051 Lenguas y literaturas romances

(incluida la traducción), la primera es el español

Programa educativo Lengua y literatura españolas,

segunda lengua extranjera, traducción

*Anastasiia Hryhorivna Eismont*

*(nombre completo)*

Supervisor:

*Svitlana Vasylivna Nastenka*

*Candidata a doctora en ciencias filológicas,*

*profesora titular*

*(grado académico, título académico, nombre completo).*

Escala de cuatro puntos \_\_\_\_\_

Puntuaciones \_\_\_\_\_

Evaluación de CKTC \_\_\_\_\_

Miembros de la comisión

\_\_\_\_\_  
(firma)

\_\_\_\_\_  
(apellido e iniciales)

\_\_\_\_\_  
( firma)

\_\_\_\_\_  
(apellido e iniciales)

\_\_\_\_\_  
( firma)

\_\_\_\_\_  
(apellido e iniciales)

**Kyiv 2024**

## АНОТАЦІЯ

Курсова робота «*Семантика фразеології ненормативного характеру*» досліджує фразеологію, що має грубий і образливий характер, в контексті сучасних лінгвістичних досліджень. Робота зосереджена на аналізі семантики і функцій такої фразеології в іспанській мові, виходячи з теоретичних основ фразеології і семіотики.

У *першому розділі* розглядаються теоретичні аспекти фразеології, включно з історією вивчення й основними науковими підходами. *Другий розділ* присвячений детальному семантико-функціональному аналізу обраних фразеологічних одиниць, що мають грубий та образливий характер.

*Наукова новизна* роботи полягає в комплексному підході до аналізу семантики і функцій грубої фразеології, що дозволяє глибше зрозуміти її роль у міжособистісній взаємодії та культурних контекстах. Робота розкриває, як через грубу фразеологію відображається культурна ідентичність, емоційні стани та соціальні взаємодії.

Основні *завдання* дослідження включають теоретичний аналіз літератури, класифікацію фразеологічних одиниць і аналіз їх використання в усній та писемній формах. *Методологія* включає аналіз текстів, семантичний розбір та етнографічний підхід до вивчення комунікативних практик.

*Ключові слова*: фразеологія, семантика, грубість, образливість, іспанська мова, культурна ідентичність, соціальні взаємодії.

### **Апробація**

Eismont, A. (2024). *La semántica de la fraseología con carácter soez y malsonante*. «Полілог мов і культур в освітньо-науковому просторі». Матеріали II Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, 14–15 березня 2024 року. К.: Видавничий центр КНЛУ. С. 30–31.

## CONTENIDO

INTRODUCCIÓN .....	6
CAPÍTULO 1. ASPECTOS TEÓRICOS DE LA FRASEOLOGÍA CON CARÁCTER SOEZ Y MALSONANTE .....	9
1.1. Historia del estudio de la fraseología en la lingüística. ....	9
1.2. Fundamentos teóricos del estudio de la fraseología. ....	13
1.3. Semántica y funciones de la fraseología con carácter soez y malsonante. ...	16
Conclusiones del capítulo 1 .....	20
CAPÍTULO 2. ANÁLISIS SEMÁNTICO-FUNCIONAL DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON CARÁCTER SOEZ Y MALSONANTE EN EL IDIOMA ESPAÑOL .....	21
2.1. Selección y clasificación del material de estudio. ....	21
2.2. Análisis semántico de las unidades fraseológicas seleccionadas. ....	24
2.3. Análisis funcional.....	35
Conclusiones del capítulo 2.....	38
CONCLUSIONES GENERALES.....	40
BIBLIOGRAFÍA .....	42
ANEXO A.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

## INTRODUCCIÓN

La actualidad y relevancia de una investigación sobre "*La semántica de la fraseología con carácter soez y malsonante*" radica en varios aspectos fundamentales que reflejan su importancia tanto en el ámbito académico como en la sociedad en general. En primer lugar, este estudio permite profundizar en el conocimiento y comprensión de los mecanismos semánticos y pragmáticos que operan en el lenguaje soez y malsonante, un ámbito lingüístico frecuentemente marginado por considerarse tabú o de menor prestigio dentro de los estudios lingüísticos formales. Además, la fraseología soez y malsonante forma parte intrínseca de la comunicación humana y desempeña roles comunicativos específicos, tales como la expresión de emociones fuertes, la creación de vínculos grupales o la manifestación de identidad y resistencia cultural. Su *estudio actual* aporta luz sobre cómo los hablantes utilizan el lenguaje para negociar relaciones de poder, identidad y pertenencia en diferentes contextos sociales y culturales. Otra razón de su actualidad es el creciente interés por parte de la sociolingüística y la pragmática en explorar las formas de lenguaje que reflejan la diversidad y complejidad de la interacción social. La fraseología soez y malsonante, al estar estrechamente ligada a contextos culturales, históricos y situacionales específicos, ofrece un campo fértil para investigar cómo el lenguaje se adapta y transforma en respuesta a las dinámicas sociales. Este trabajo también es relevante en el contexto de la educación y la enseñanza de lenguas, ya que proporciona herramientas para entender mejor los aspectos culturales y pragmáticos del lenguaje, esenciales para la competencia comunicativa en una lengua extranjera. Ayuda a los educadores a abordar de manera crítica y reflexiva el uso del lenguaje soez y malsonante, considerando su papel en la autenticidad del discurso y la competencia intercultural. Por último, en la era digital actual, donde las formas de comunicación están en constante evolución y el lenguaje en línea a menudo se caracteriza por ser directo y sin filtros, el estudio de la semántica y pragmática de la fraseología soez adquiere una dimensión nueva y relevante. Analizar cómo se manifiesta y se percibe este tipo

de lenguaje en las redes sociales y otros medios digitales puede ofrecer insights valiosos sobre la naturaleza del discurso público contemporáneo y su impacto en la sociedad.

***El objeto de estudio*** de esta investigación es el lenguaje soez y malsonante desde una perspectiva fraseológica y semántica. Se enfoca en cómo las expresiones consideradas tabú o de baja estima dentro de la norma social y lingüística cumplen funciones comunicativas específicas en diversos contextos de habla. Este estudio abarca la estructura, uso y variabilidad de estas expresiones dentro de la comunicación humana, observando su evolución y adaptación a diferentes medios y situaciones comunicativas.

***El sujeto*** específico de investigación se centra en la semántica y pragmática de la fraseología soez y malsonante, es decir, en el significado y el uso de estas expresiones en el lenguaje cotidiano. Se investigará cómo estos elementos fraseológicos transportan significados específicos y cómo su interpretación varía según el contexto sociocultural, la intención del hablante y la percepción del receptor. Además, se examinará el rol de estas expresiones en la identidad cultural, la expresión emocional y la formación de relaciones sociales.

***El objetivo general*** de este trabajo es analizar y comprender la semántica y la pragmática de la fraseología con carácter soez y malsonante, con el fin de elucidar su función y valor dentro de la comunicación humana. Se busca desentrañar los mecanismos por los cuales estas expresiones adquieren significado y cumplen propósitos comunicativos específicos en diferentes contextos, así como su impacto en la interacción social y cultural.

***El objetivo de este trabajo*** es analizar la semántica y pragmática de la fraseología soez y malsonante para comprender su función comunicativa y su impacto en la interacción social y cultural.

***Tareas de investigación:***

— Realizar una revisión exhaustiva de la literatura sobre la fraseología soez y malsonante.

— Llevar a cabo un análisis semántico-funcional detallado de unidades fraseológicas soeces y malsonante en el idioma español.

— Identificar y describir los patrones de uso y las funciones comunicativas de las unidades fraseológicas soeces y malsonante dentro del idioma español.

**Métodos esenciales**, aplicados en diferentes etapas:

1. *Análisis documental y revisión bibliográfica* en el Capítulo 1 para establecer el marco teórico, revisando estudios previos y teorías fundamentales sobre la fraseología.

2. *Análisis de contenido* en el Capítulo 2 para examinar el significado y las connotaciones de las expresiones seleccionadas, clasificándolas y desentrañando su semántica.

3. *Etnografía de la comunicación* también en el Capítulo 2, para entender el uso práctico y las funciones sociales de estas expresiones, observando cómo se manifiestan en contextos reales de comunicación.

**La innovación científica** de este trabajo radica en el análisis detallado de la semántica y pragmática de la fraseología soez y mordaz en el español, proporcionando una comprensión profunda de su función y variabilidad en contextos comunicativos diversos.

En términos de **valor práctico**, esta investigación ofrece perspectivas aplicables en la enseñanza de lenguas, la sociolingüística y el desarrollo de políticas de comunicación, al promover una mayor comprensión de la dinámica social y cultural del lenguaje.

**Estructura de la investigación.** El trabajo consta de una introducción, dos capítulos, conclusiones de los capítulos, conclusiones generales, lista de referencias bibliográficas y apéndice. El número total de páginas es 46.

**Palabras clave:** fraseología, semántica, grosería, ofensividad, lengua española, identidad cultural, interacciones sociales.

## **CAPÍTULO 1. ASPECTOS TEÓRICOS DE LA FRASEOLOGÍA CON CARÁCTER SOEZ Y MALSONANTE**

### **1.1 Historia del estudio de la fraseología en la lingüística**

El inicio del desarrollo de la fraseología como disciplina lingüística se asocia con el nombre del destacado científico suizo Charles Bally, cuyas ideas se presentan en los libros "Esbozo de estilística" (1905) y "Estilística francesa" (1909). Según el científico, si en cierta frase cada componente pierde parcial o totalmente su significado y solo la combinación en su conjunto mantiene un sentido claro, entonces podemos afirmar que estamos ante una unidad fraseológica [9, p. 7].

El lenguaje representa un fenómeno intrincado con características tanto físicas como abstractas. Funciona como un constructo tanto cognitivo como cultural que interpreta y descifra nuestro entorno. Dicho de otro modo, el idioma provee las herramientas necesarias para entender y reflejar el universo que nos rodea. La percepción del mundo a través del lenguaje se forma por un conjunto de representaciones simples de la realidad, que se asientan en distintos estratos del sistema lingüístico, incluyendo el nivel lexicosemántico, el fraseológico y el gramatical. N. Venzhinovich sostiene con razón que actualmente se reconoce cada vez más que nuestra principal fuente de información sobre el mundo proviene del lenguaje, especialmente de sus componentes fraseológicos. Un análisis profundo puede desenterrar una vasta cantidad de saberes que estaban ocultos o se habían perdido, junto con los valores tanto materiales como espirituales de una sociedad. De ahí que uno de los objetivos fundamentales de la lingüística moderna sea explorar la cosmovisión de un pueblo a través de su idioma, descubrir complejas tradiciones culturales inmersas en el lenguaje, y estudiar cómo se reflejan en el significado actual de las expresiones y sus metáforas las creencias y conocimientos mitológicos. Es importante recordar siempre que un fraseologismo, grabado en el cerebro humano, forma parte de ese inconsciente colectivo que no emerge de experiencias personales sino que es heredado de generaciones pasadas [2, p. 108].

Las construcciones lingüísticas que solo revelan su significado cuando las

palabras se combinan específicamente se conocen como fraseologismos o unidades fraseológicas (UF). Estas enriquecen el idioma al añadir recursos expresivo-evaluativos ausentes que permiten describir con gran detalle segmentos de la realidad externa, algo inalcanzable mediante la mera nominación léxica.

V. Chabanenko indica que la expresividad en el ucraniano contemporáneo se logra a través de:

1) recursos estructurales del lenguaje (semántica, énfasis, tono, orden de palabras, etc.);

2) una variedad de métodos y técnicas para el tratamiento estilístico de elementos lingüísticos (aliteración, asonancia, transformación de formas convencionales, etc.);

3) el empleo de figuras estilísticas (antítesis, gradación, juego de palabras, oxímoron, repetición, entre otros);

4) la utilización de tropos literarios (metáfora, hipérbole, paráfrasis, etc.) [10, p. 57].

Los científicos ucranianos y extranjeros interpretan de manera diferente el concepto de fraseologismo. En el trabajo detallado "Lengua ucraniana: Enciclopedia", editado por V. Rusanivsky y otros, M. Alefirenko define el fraseologismo (unidad fraseológica, expresión fraseológica, frase) como un signo lingüístico formalmente variado pero semánticamente integral y sintácticamente indivisible, cuyo origen y funcionamiento se debe a la interacción fraseológica de unidades a niveles léxicos, morfológicos y sintácticos [7]. Según P. Dudik, los fraseologismos (del griego *phrasis* - expresión y *logos* - palabra, estudio) son combinaciones de palabras semántica y gramaticalmente conectadas, así como oraciones que se utilizan en el lenguaje como unidades establecidas y mayormente fáciles y figurativas de percibir [6, p. 175]. El académico también señala que los fraseologismos son el producto de siglos de una creatividad intelectual y verbal particular del pueblo. En la fraseología, se refleja de manera amplia y expresiva la identidad nacional de cada pueblo, su individualidad espiritual, madurez y la riqueza verbal única a él [6, p. 178]. En el libro de texto "Lengua literaria ucraniana

contemporánea", A. Grishchenko define el fraseologismo como una combinación de palabras semánticamente relacionada que, a diferencia de estructuras sintácticas similares en forma (grupos de palabras o oraciones), no se crea en el proceso de habla de acuerdo con las leyes gramaticales y semánticas generales de combinación de palabras, sino que se reproduce en forma de una construcción fija con su composición léxica y significado propios [5, p. 203]. Según O. Garashchenko, la reproducibilidad se considera la característica más común de las unidades fraseológicas, que varían en grado de idiomatización, naturaleza de la metáfora, estructura gramatical, etc. [4, p. 177].

De acuerdo con la definición presentada en el "Diccionario de términos lingüísticos" (compilado por D. Ganych, I. Oliynyk), el fraseologismo es una unidad léxico-gramatical de dos o más componentes formalmente variados, gramaticalmente organizados según el modelo de un grupo de palabras o una oración, pero indivisible léxicamente, estable en su composición y estructura, que, teniendo un significado integral, se reproduce en el lenguaje [3, pp. 324–325]. Se observa que la variabilidad formal, es decir, la escritura separada de los componentes, se considera una de las características principales de los fraseologismos [11, p. 35]. Según G. Udovenko, los fraseologismos son unidades sintácticas mínimas semánticamente conectadas y estructuralmente cerradas con una función nominativa en el sistema comunicativo del lenguaje, cuya estructura semántica no está motivada por el significado léxico de sus componentes permanentes [8, p. 3]. Y. Baran señala que el fraseologismo es un signo lingüístico virtual similar a un grupo de palabras y oraciones con una reinterpretación completa o parcial de los componentes, cuyo propósito es desempeñar una función nominativa-expresiva [1, p. 77]. Por lo tanto, la expresividad es un aspecto importante en la identificación y estudio de las unidades fraseológicas, ya que afectan la esfera emocional del habla.

Los fraseologismos también se llaman idiomas (los idiomas pueden correlacionarse con fusiones y unidades). A diferencia de los científicos ucranianos, el término idioma es utilizado activamente por investigadores de habla inglesa [17-

38].

En nuestra opinión, el fraseologismo es una unidad independiente (que no se reduce ni a palabras ni a aforismos lingüísticos) nominativa (directamente relacionada con la realidad extralingüística) y lingüística (reproducida masivamente), así como predominantemente emocional-expresiva, que posee una forma sintácticamente articulada (= una frase o una oración) y realiza una función sintáctica integral en la frase (= parte de una oración); la nominatividad de la fraseología tiene un carácter léxico, refiriéndose a la semántica idiomática. Consideramos que la idiomática es la principal característica de los fraseologismos, que los distingue de otras unidades lingüísticas.

En las últimas décadas, ha habido un notable aumento de investigaciones en fraseología centradas en las condiciones pragmáticas vinculadas al uso e interpretación de expresiones idiomáticas (EI), en contraste con los enfoques más tradicionales basados en la gramática. Estos estudios pragmáticos se dividen principalmente en dos líneas: la primera analiza EIs específicas relacionadas con situaciones comunicativas particulares, y la segunda se enfoca en aspectos pragmáticos de las EIs en general. Dentro de este segundo enfoque, hay dos subtipos: aquellos que investigan las condiciones pragmáticas que influyen en la estructura sintáctica y el uso de las EIs, y aquellos que buscan entender las características formales de las EIs a través de sus condiciones pragmáticas. Mientras que los estudios del primer tipo y el subtipo (iia) se consideran complementarios al análisis gramatical, los estudios del subtipo (iib) tienden a ver la gramática como secundaria o incluso prescindible.

Creemos que el estudio de las EIs es crucial para la investigación lingüística, no solo por su valor propio, sino también por lo que revela sobre la interacción entre gramática y pragmática. En nuestra propuesta, las condiciones pragmáticas impactan en cómo se utiliza el lenguaje, pero no alteran su estructura formal. Aunque las EIs se interpretan a través de un contexto comunicativo específico y las presuposiciones de los interlocutores, esto no significa que estén libres de las propiedades formales que definen a los idiomas humanos. Asimismo, las expresiones no idiomáticas están

regidas por las mismas condiciones pragmáticas que las idiomáticas, aunque de manera menos evidente. Por lo tanto, no rechazamos la importancia de analizar los aspectos pragmáticos (como en los casos de i y iia), ni la relevancia de considerar el contexto cultural y antropológico en el estudio integral de las EIs. Nuestra intención es demostrar que estos enfoques no deben reemplazar al análisis puramente gramatical.

## **1.2 Fundamentos teóricos del estudio de la fraseología**

Cuando hablamos de fraseología como disciplina lingüística, debemos reconocerla como independiente y con numerosas relaciones interdisciplinarias. Esto, por supuesto, abre oportunidades para que tenga influencia en diversas ciencias lingüísticas y no lingüísticas mencionadas al principio. Y desde el punto de vista del análisis textual, una gran cantidad de unidades fraseológicas (proverbios, dichos, citas, fórmulas rutinarias) pueden considerarse como textos mínimos sujetos a análisis desde la perspectiva de la textología o la pragmática, a veces incluso diríamos de carácter narrativo, como en el caso de los proverbios.

La fraseología, como disciplina independiente e integradora, trabaja con unidades que tienen una naturaleza muy particular: por un lado, paradigmáticamente pueden ser seleccionadas como unidades léxicas, pero no pueden separarse de su naturaleza sintagmática, que, de cualquier modo, no se asemeja a las construcciones libres [39].

Por lo tanto, al no ajustarse a los principios del léxico y la sintaxis característicos de la estructura libre del lenguaje, no se les puede clasificar estrictamente ni como lexemas ni como sintagmas, debido a que su esencia lingüística se basa en otras propiedades tales como la idiomatidad, la fijación tanto interna como externa, su significado global, los niveles de variabilidad o su consolidación en el uso lingüístico.

La Nueva Gramática de la Real Academia Española (RAE 2009) destaca la existencia de fraseologismos y sus tipos, e incluye en su diccionario unidades fijas

solo como ejemplos de uso del lema registrado, y la mayoría de ellas son fraseologismos. Otro problema en el campo teórico se relaciona con el estatus de las unidades fijas en el léxico y en la diasistema o sistema lingüístico-estructural y normativo-funcional del idioma [37]. De acuerdo con estudios sobre la formación del léxico (Ortega y González 2002) dentro del léxico nacional, se pueden distinguir dos conjuntos de unidades: palabras indicativas y términos, donde existe una estrecha identificación entre el significado y la realidad (también llamado léxico accesible: nomenclaturas de profesiones, instrumentos, pesca, agricultura, animales, culturas, vivienda, alimentación, costumbres, etc.), compuesto principalmente por sustantivos; y las palabras no indicativas, cuyo uso se limita al estilo coloquial a nivel popular, compuesto por sustantivos abstractos, verbos, adjetivos y material fraseológico. En cuanto al estado de las unidades fijas en la diasistema, es un problema antiguo que se ha repetido a lo largo de la historia.

*Tabla 1.1*

Perspectivas sobre unidades fijas en la fraseología

Autor	Perspectiva	Implicación	Contribución
Saussure (1916/1973)	Consideraba los fraseologismos como unidades enteras creadas y transmitidas por la tradición	El investigador enfrenta la tarea de interpretar los fraseologismos dentro de su contexto tradicional.	Marcó el inicio del estudio formal de las unidades fraseológicas.
Zuluaga (1975)	Veía las unidades fijas como unidades de norma, entendiendo por ello una parte de la sistema realizada	Se enfatiza la necesidad de comprender las unidades fijas dentro de las normas establecidas de la lengua.	Aportó una visión normativa de las unidades fijas en la lingüística.
Corpas (1996)	Establece tres tipos de unidades fraseológicas según la distinción coseriana entre sistema, norma y habla: los fraseologismos pertenecen al sistema, las colocaciones a la norma, y las paremias al habla.	Requiere que el investigador distinga entre los distintos tipos de unidades fraseológicas, basándose en su aplicación práctica y teórica.	Proporcionó una clasificación detallada y un marco teórico para el análisis de la fraseología.

Desde finales del siglo XX hasta la fecha, las investigaciones en el campo de la lingüística fraseológica han demostrado un notable ensanchamiento en sus líneas de estudio. En este contexto, Ruiz (1998, 2001) resalta cómo la fraseología se

entrelaza con diversas áreas como la fraseografía y paremiografía en la lexicografía, así como su relación con la lingüística cognitiva, que se aplica en áreas como la psicolingüística y la psicología educativa. Además, se exploran conexiones entre la fraseología y la sociología cultural, dentro de la sociolingüística y los estudios de lenguaje y cultura, junto con su aplicación en la documentación, etnología (dentro de la etnolingüística), y la dialectología, examinando las variaciones geolectales y sociolectales [35].

También se mencionan trabajos significativos que recopilan estudios actuales sobre fraseología, destacando la aplicación de la lingüística diacrónica en la enseñanza de idiomas, la didáctica, y la traducción, y se señala un creciente interés por los estudios de fraseología contrastiva y variacional [39].

Estas perspectivas se encuentran igualmente presentes en la paremiología y muchas de ellas están vinculadas con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). Además, existen diversas revistas especializadas como *Premia*, *Phrasis* y *Cadernos de Fraseología Galega*, dedicadas a la difusión de avances y resultados en este ámbito.

Un investigador en fraseología, considerada como una disciplina lingüística interdisciplinar, debe abordar diversos desafíos teóricos. Especialmente relevante es la investigación que relaciona la variación, la oralidad, la identidad y la fraseología en un marco donde lo diacrónico se une a lo sincrónico, con un enfoque socio y etnolingüístico. Esto cobra especial importancia cuando se elige un componente étnico específico, como el canario, el africano o el cubano, que juegan un papel crucial en el desarrollo de la nacionalidad y la formación de variantes nacionales, requiriendo una atención particular a las novedades conceptuales, metodológicas y a las fuentes de información.

La fraseología se estudia como una disciplina lingüística centrada en las unidades fraseológicas, explorando su definición, origen, relación con otras disciplinas lingüísticas, y su desarrollo en España. Se analizan características básicas como la fijación formal y la idiomática, y se clasifican los fraseologismos en paremias, fórmulas, colocaciones y locuciones

### 1.3 Semántica y funciones de la fraseología con carácter soez y malsonante

La naturaleza de la fraseología con carácter soez y mordaz es un fenómeno lingüístico complejo que se inserta en el tejido de la comunicación humana con múltiples facetas y propósitos. Este tipo de fraseología engloba expresiones que, a menudo, son evitadas en el discurso público por considerarse vulgares, inapropiadas o tabú. Sin embargo, su uso persiste y es particularmente significativo dentro de ciertos contextos y grupos sociales, revelando aspectos profundos de la dinámica social y cultural [29].

El lenguaje soez y mordaz se caracteriza por la inclusión de palabras y expresiones que la sociedad puede considerar ofensivas, vulgares o tabú. Este tipo de lenguaje incluye palabrotas, insultos, blasfemias y términos que abordan temas considerados privados o inapropiados para la conversación pública, como la sexualidad o las funciones corporales.

Una de las funciones principales de esta fraseología es provocar una reacción en el receptor, ya sea de sorpresa, shock o diversión. En el humor, por ejemplo, el uso de términos soeces y mordaces puede generar una respuesta de risa debido a la transgresión de normas sociales o lingüísticas. En contextos de desacuerdo o conflicto, pueden usarse para expresar desdén o crítica de manera enfática y directa.

Para analizar la fraseología soez y mordaz en español, seleccionaremos algunos ejemplos de expresiones y frases que ilustran este tipo de lenguaje. Cabe mencionar que, por su naturaleza, estas expresiones pueden ser consideradas ofensivas o inapropiadas en ciertos contextos. Sin embargo, son parte integral del estudio lingüístico de la variación idiomática y cultural. Analizaremos su significado, uso y las connotaciones culturales que pueden tener [32].

1. "*Meter la pata*" [20].
  - Significado: Cometer un error o equivocación.
  - Análisis: Aunque no es una expresión vulgar, muestra cómo el lenguaje figurado puede expresar la idea de cometer un error de una manera coloquial. La imagen mental de "meter la pata" evoca alguien pisando donde no

debe, lo que resulta en una situación embarazosa o problemática. Este tipo de fraseología es soez en el sentido de que rompe con el lenguaje formal para transmitir una idea de forma más vívida y emocional.

2. "*Estar hasta las narices*" [19].

— Significado: Estar harto o cansado de algo o alguien.

— Análisis: Esta expresión utiliza una parte del cuerpo, las "narices", para expresar un límite de tolerancia hacia una situación o persona. Es un ejemplo de cómo el lenguaje soez puede emplear elementos corporales para transmitir emociones intensas de frustración o irritación, manteniendo una distancia con el vulgarismo explícito, pero comunicando claramente un límite emocional.

3. "*No tener pelos en la lengua*" [20].

— Significado: Hablar de manera directa, sin filtros o censuras.

— Análisis: Aquí, la falta de "pelos en la lengua" simboliza la ausencia de obstáculos para decir lo que se piensa, sugiriendo una franqueza que puede rozar lo mordaz o incluso lo soez, dependiendo del contenido de lo que se diga. La expresión valora la autenticidad y la transparencia, aunque ello pueda resultar en hablar de manera cruda o directa.

4. "*Que te den*" [20].

— Significado: Expresión despectiva utilizada para mostrar enfado o rechazo hacia alguien.

— Análisis: Esta frase es un claro ejemplo de lenguaje soez y mordaz. Connota un deseo de despedida o rechazo, pero de una manera vulgar y ofensiva. Aunque su significado exacto se deja a menudo a la interpretación del contexto, la intención es claramente derogatoria. Es representativa de cómo el lenguaje soez puede usarse para cortar comunicaciones o relaciones de una forma emocionalmente intensa.

5. "*Tener cojones*" [19].

— Significado: Tener valentía o audacia.

— Análisis: Esta expresión usa un término vulgar (cojones) para referirse a los testículos, empleándolo metafóricamente para hablar de coraje o valentía.

Refleja cómo el lenguaje soez explota elementos tabúes o corporales para expresar admiración o aprobación hacia la fortaleza de carácter o la determinación de una persona. Aunque ofensiva en ciertos contextos, esta fraseología destaca la capacidad del lenguaje soez para conferir intensidad y fuerza emocional a la comunicación.

El lenguaje soez y mordaz en español abarca una amplia gama de expresiones que, a pesar de su potencial para ofender, juegan roles importantes en la comunicación de emociones, límites y relaciones sociales. Estas expresiones son testigos de la riqueza lingüística y cultural del español, reflejando las diversas formas en que las comunidades hispanohablantes negocian la cortesía, la ofensa, y la expresividad.

El uso de fraseología soez y malsonante en el español puede ilustrar cómo las expresiones lingüísticas provocan reacciones específicas en los interlocutores o audiencias. Estas reacciones pueden variar desde la diversión hasta la ofensa, dependiendo del contexto y de la relación entre los interlocutores. A continuación, se presentan algunos ejemplos de fraseología que cumplen con esta función comunicativa, acompañados de un análisis en español.

1. *"Irse al carajo"* [20].

— Significado: Frase utilizada para expresar desdén o rechazo, equivalente a mandar a alguien a un lugar lejano o insignificante.

— Análisis: Esta expresión, de origen náutico, se ha convertido en una forma coloquial y algo soez de expresar frustración o deseo de alejar a alguien o algo. La fuerza de la expresión proviene de su capacidad para evocar una imagen mental de exilio o rechazo extremo. Al emplearla, se transgreden las normas del decoro lingüístico, provocando impacto o incluso humor por su exageración.

2. *"Estar hasta el gorro"* [20].

— Significado: Estar harto o cansado de una situación, similar a "estar hasta las narices".

— Análisis: Aunque no es vulgar, esta expresión usa la imagen de llevar algo "hasta el gorro" para ilustrar un límite de tolerancia. Su uso en contextos informales transmite emociones de agobio o saturación de manera vívida. La reacción

provocada puede ser de empatía o identificación, especialmente en situaciones compartidas de frustración.

3. "*Me importa un bledo*" o "*Me importa un pepino*" [20].

— Significado: Expresiones que denotan indiferencia total hacia algo o alguien.

— Análisis: Estas frases utilizan elementos inesperados (un "bledo" o un "pepino") para destacar la falta de interés o preocupación. La selección de estos elementos triviales o absurdos acentúa el desdén de quien habla, a menudo provocando humor o sorpresa por la originalidad de la comparación.

4. "*Que te den por culo*" [20].

— Significado: Expresión ofensiva utilizada para despedir a alguien de forma despectiva o para mostrar un fuerte rechazo.

— Análisis: Esta es una de las expresiones más soeces y directas en español, claramente destinada a ofender o provocar al receptor. Su uso implica una transgresión aguda de las normas de cortesía y decoro, reservada generalmente para contextos de alta tensión o animosidad. La reacción esperada es de choque o enojo, reflejando la intensidad del sentimiento del hablante.

5. "*Tener más cara que espalda*" [20].

— Significado: Se dice de alguien muy descarado o con mucha audacia, generalmente en un sentido negativo.

— Análisis: Esta expresión juega con la idea de que la "*cara*" visible y la "*espalda*", menos visible, representan la proporción entre la audacia y la discreción de una persona. Al decir que alguien tiene "*más cara que espalda*", se critica su falta de vergüenza o su descaro. La expresión puede provocar risa o reconocimiento por la creatividad en describir tal comportamiento.

La fraseología soez y malsonante en el español cumple con múltiples funciones comunicativas, desde reforzar la cohesión grupal hasta expresar rechazo o crítica. Estas expresiones llevan consigo un fuerte componente emocional y cultural, capaces de provocar diversas reacciones en los receptores. Su estudio no solo revela aspectos lingüísticos del español, sino también la manera en que las

emociones y las relaciones sociales se articulan a través del lenguaje.

### **Conclusiones del capítulo 1**

En el primer capítulo, hemos examinado los aspectos teóricos de la fraseología con un carácter soez y malsonante. Al adentrarnos en la historia del estudio de la fraseología dentro de la lingüística, hemos revisado la evolución de esta disciplina y su lugar en el estudio del lenguaje, destacando las etapas clave de su desarrollo y los enfoques científicos fundamentales que forman su base.

Continuando con los fundamentos teóricos del estudio de la fraseología, nos centramos en los enfoques metodológicos para analizar las unidades fraseológicas, definiendo su lugar en la estructura del lenguaje y la especificidad de su funcionamiento en el espacio lingüístico. Se prestó especial atención al examen de la fraseología con tonos soeces y mordaces, analizando sus características semánticas y funciones en la comunicación discursiva.

Descubrimos que tal fraseología no solo cumple con una función expresiva y emocional, sino que también puede servir como medio para crear una identidad de grupo, expresar crítica social o una actitud irónica hacia los eventos y fenómenos del mundo real. El significado de estas expresiones a menudo está determinado por contextos culturales e históricos, lo que las hace extremadamente multifacéticas y profundas desde el punto de vista del análisis lingüístico.

En conclusión, el primer capítulo establece una base para la investigación posterior sobre la especificidad de las unidades fraseológicas con un carácter soez y malsonante, subrayando su importancia en el estudio de la cultura lingüística y los aspectos sociales del discurso.

## **CAPÍTULO 2. ANÁLISIS SEMÁNTICO-FUNCIONAL DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON CARÁCTER SOEZ Y MALSONANTE EN EL IDIOMA ESPAÑOL**

### **2.1 Selección y clasificación del material de estudio**

Veamos cómo podemos abordar la selección y clasificación de este material para su estudio, enfocándonos en aspectos como su uso, connotación, y la riqueza lingüística que cada una aporta.

Los artículos en Diario Femenino [13] y MédicoPlus [12] se destacan como recursos valiosos para explorar expresiones fraseológicas con carácter soez y malsonante en el idioma español, ofreciendo una mirada profunda a la riqueza y diversidad lingüística que caracteriza el habla cotidiana en España. Estas fuentes proporcionan no solo listas de expresiones, sino también contextos de uso, connotaciones y variaciones regionales que enriquecen la comprensión del idioma.

Diario Femenino es un portal que, aunque puede centrarse en temáticas dirigidas a un público femenino, aborda una amplia variedad de temas que incluyen la salud, la psicología, la belleza y, lo que es relevante para nosotros, aspectos culturales y lingüísticos. En el contexto de las expresiones fraseológicas en español, Diario Femenino podría ofrecer artículos que no solo listan estas expresiones, sino que también las explican en detalle, ofreciendo ejemplos de su uso y consejos sobre cómo y cuándo incorporarlas de manera adecuada en la conversación. Su enfoque en el idioma puede ser tanto educativo como entretenido, proporcionando insights sobre cómo estas expresiones reflejan aspectos culturales, sociales y emocionales de la sociedad española [13].

MédicoPlus, por otro lado, podría parecer un sitio menos intuitivo para explorar el lenguaje coloquial, dado su enfoque en la salud y el bienestar. Sin embargo, su inclusión como fuente sugiere que podría ofrecer un enfoque único en el estudio de las expresiones coloquiales. Por ejemplo, podría explorar el impacto del lenguaje soez y mordaz en la salud mental y emocional, o cómo la comunicación afecta las relaciones personales desde una perspectiva psicológica. Los artículos aquí

podrían analizar cómo el lenguaje coloquial encaja en la vida cotidiana, su papel en la expresión de emociones, y cómo puede influir en la percepción y el bienestar individual [12].

Ambas fuentes son fundamentales para quien desee sumergirse en el estudio de las expresiones coloquiales del español con un interés particular en aquellas que son soeces y mordaces. Ofrecen una visión completa que va más allá del mero significado de las palabras, adentrándose en su origen, evolución, y el papel que juegan en la comunicación efectiva y la expresión cultural. Al proporcionar ejemplos contextualizados y análisis detallados, Diario Femenino y MédicoPlus enriquecen el entendimiento de cómo estas expresiones reflejan la identidad, los valores, y las actitudes prevalentes en la sociedad española, así como su aplicación en el diálogo cotidiano y en la literatura.

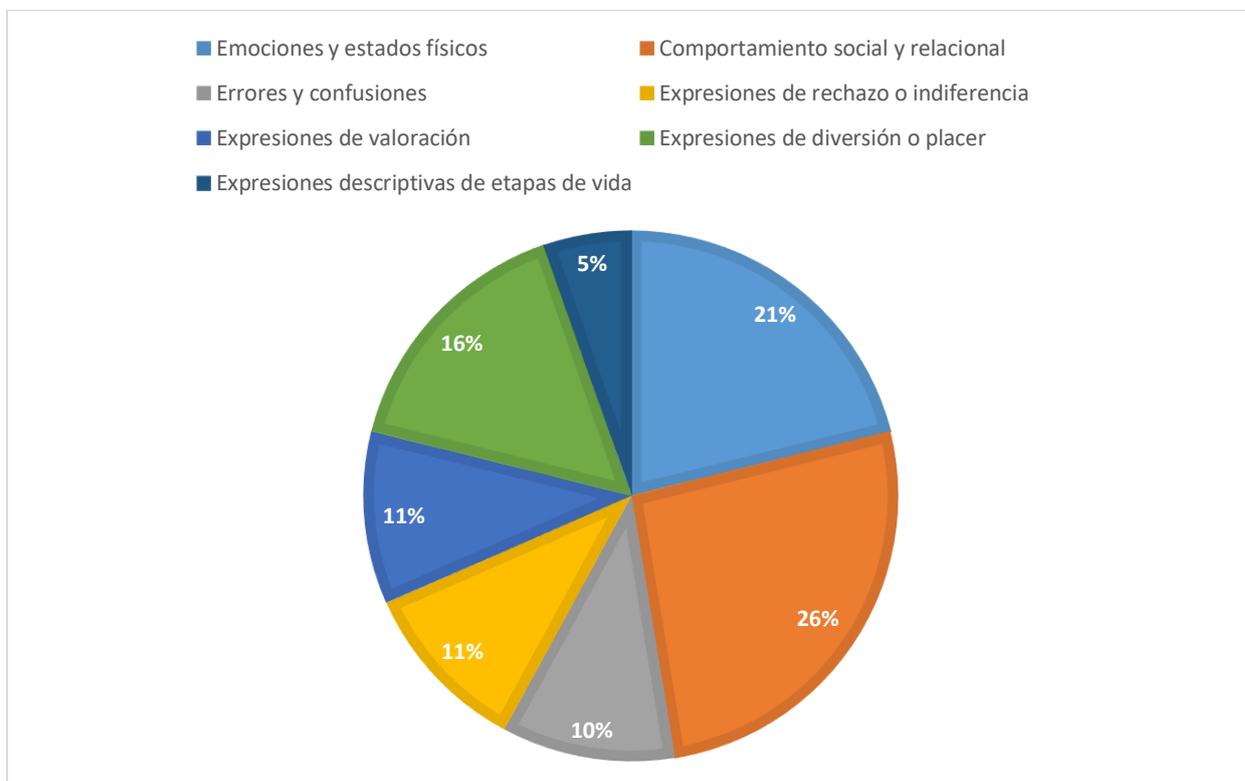
Estas descripciones subrayan la importancia de seleccionar fuentes que no solo cataloguen las expresiones, sino que también proporcionen una rica narrativa sobre su uso y significado dentro de la cultura española, facilitando así un estudio más profundo y matizado del lenguaje coloquial.

Se seleccionaron 20 expresiones españolas coloquiales, algunas con un carácter soez y malsonante, que se presentan en el apéndice.

Para clasificar estas 20 expresiones coloquiales españolas, se pueden considerar varias categorías basadas en el tipo de emoción o situación que describen. Estas categorías ayudan a entender el contexto y el uso adecuado de cada expresión. Aquí te presento una clasificación posible (Dibujo 2.1):

1. Emociones y estados físicos:
  - *Estar como una cabra*: Comportarse de manera loca o irracional.
  - *Dormir la mona*: Dormirse profundamente, especialmente después de beber alcohol.
  - *Temblar como un flan*: Estar muy nervioso.
  - *Pillarse un pedo*: Emborracharse.
2. Comportamiento social y relacional
  - *Ser un gallina*: Ser cobarde.

- *Joder la marrana*: Molestar o incordiar.
- *Poner los cuernos*: Ser infiel.
- *No tener pelos en la lengua*: Ser muy directo al hablar.
- *Montar un pollo*: Hacer un escándalo.
- *Tener mucho morro*: Ser descarado o tener poca vergüenza.



Dibujo 2.1. Clasificación del material de estudio

### 3. Errores y confusiones

- *Meter la pata*: Cometer un error.
  - *Hacerse la picha un lío*: Confundirse.
- ### 4. Expresiones de rechazo o indiferencia
- *Que le den morcilla*: Expresión de rechazo hacia alguien.
  - *Me importa un pepino*: Indiferencia ante la opinión de los demás.

### 5. Expresiones de valoración

- *Una mierda pinchada en un palo*: Algo de muy poco valor o importancia.
- *¡Tiene narices!*: Expresión de asombro o incredulidad.

### 6. Expresiones de diversión o placer

- *Echar un kiki*: Tener relaciones sexuales.

- *Partirse el culo*: Reírse mucho.
- *Flipar*: Quedar impresionado por algo.
- 7. Expresiones descriptivas de etapas de vida
- *La edad del pavo*: Adolescencia.

Esta clasificación permite apreciar la riqueza del español coloquial en expresar una amplia gama de situaciones y emociones de forma vivaz y a menudo humorística. Además, facilita el estudio y la enseñanza de estas expresiones al agruparlas por temas relacionados, haciendo más accesible su aprendizaje y aplicación en conversaciones reales.

## 2.2 Análisis semántico de las unidades fraseológicas seleccionadas

Pasemos al análisis semántico de unidades fraseológicas como "*estar como una cabra*", que se usa para describir a alguien que actúa de forma extraña o irracional. Esta expresión, que compara a la persona con un animal impredecible, se usa en un tono jocosos o cariñoso para señalar comportamientos peculiares, no necesariamente locura real. No se refiere literalmente a ser un caprino, sino que simboliza un comportamiento anormal o exagerado en humanos. Varias culturas pueden interpretar de manera diferente el comparar a alguien con un animal, siendo ofensivo en algunas y parte del humor en otras.

El análisis de "*dormir la mona*" explora esta frase común en español que describe dormir profundamente para recuperarse de una borrachera. La "*mona*" aquí es una metáfora del estado de intoxicación, no un primate real. Se usa coloquialmente con un tono humorístico, aunque implica una crítica al exceso de alcohol. La expresión refleja la creatividad del lenguaje para describir situaciones cotidianas complejas, posiblemente basada en analogías populares que asocian estados humanos con animales.

Ejemplos:

- Después de una noche de excesos, es común escuchar: "*Voy a dormir la mona*" para referirse a la necesidad de recuperarse de la resaca en contextos festivos.

- "*Dormir la mona*" muestra cómo el lenguaje usa metáforas para reflejar experiencias humanas complejas con un tono humorístico o crítico.
- La frase "*ser un gallina*", en el español, describe a alguien cobarde. No se refiere literalmente al animal, sino que usa sus características percibidas, como la tendencia a huir, para metaforizar la cobardía.
- Se usa informalmente para señalar falta de coraje, a menudo de forma despectiva, aunque puede ser juguetón entre amigos.
- Ejemplos incluyen llamar "*gallina*" a alguien que evita desafíos o usarlo para provocar entre amigos.
- El uso de animales en el lenguaje refleja cómo las características animales se usan para describir comportamientos humanos, como en "*ser un gallina*" que comunica cobardía basándose en la conducta evasiva de las gallinas.

Este texto destaca cómo expresiones como "*dormir la mona*" y "*ser un gallina*" utilizan observaciones del mundo natural para describir vívidamente características humanas en un contexto cultural específico.

La expresión "*joder la marrana*" es un modismo español coloquial y regional que se refiere a causar un gran desorden o arruinar algo. El verbo "*joder*" se usa vulgarmente para indicar molestia o daño, y "*la marrana*" no se toma literalmente como una cerda, sino como parte de un significado figurado que simboliza un trastorno significativo. Esta frase se considera inapropiada en contextos formales y lleva una connotación negativa, sugerida en situaciones donde se comete un error o imprudencia grave. Por ejemplo, si alguien rompe un objeto valioso en una fiesta o toma una mala decisión en un proyecto laboral que resulta en pérdidas, podría decirse que "*ha jodido la marrana*". Este modismo muestra cómo el español coloquial usa combinaciones de verbos y sustantivos para crear expresiones cargadas emocionalmente y refleja la riqueza del idioma en contextos variados. La frase "*que le den morcilla*", similar a "*que le den*", expresa desdén o indiferencia con un tono de rechazo o desinterés hacia alguien o algo.

Componentes léxicos y estructura:

- "*Que le den morcilla*": Expresión que implica rechazo o deseo de apartar a alguien.
- Morcilla: Usada figuradamente, representa algo no deseado, simbolizando desdén o rechazo.

Semántica:

- La frase va más allá de su significado literal, indicando un fuerte desinterés o deseo de desvinculación.
- Se usa coloquialmente para expresar desinterés o humor dependiendo del contexto y la relación entre los interlocutores.

Uso y connotaciones:

- Utilizada en contextos informales, puede ser vista como vulgar en situaciones formales.
- Puede sonar ofensiva o ligera según la intención del hablante.

Ejemplos:

- En una discusión, se usa para mostrar desinterés por las opiniones del otro.
- Se emplea para rechazar propuestas no deseadas con un "*que le den morcilla*".

Este modismo usa elementos cotidianos, como la comida, para transmitir emociones complejas y actitudes, mostrando la creatividad del español en expresar desinterés o rechazo. La elección de la morcilla refleja cómo el lenguaje evoca imágenes y emociones a través de metáforas alimenticias.

"*Me importa un pepino*" es otro modismo que indica indiferencia, utilizando el pepino figuradamente para expresar desinterés. Se analizarán sus componentes, significado semántico y ejemplos de uso, destacando cómo se manifiesta el desinterés en el español mediante comparaciones con elementos comunes como las hortalizas.

Uso y connotaciones:

- Es una expresión coloquial usada en contextos informales para expresar desinterés de manera humorística, sin ser vulgar ni ofensiva.
- Tiene una connotación despectiva suave, mostrando desinterés o indiferencia sin agresividad.

Ejemplos:

- Al desinteresarse de un chisme o conflicto, alguien puede decir: "*Eso me importa un pepino*", señalando su falta de interés.
- Frente a amenazas irrelevantes, se puede usar para enfatizar despreocupación.

La elección de "*un pepino*" y otros vegetales en expresiones de indiferencia muestra cómo el lenguaje usa elementos de bajo valor percibido para simbolizar desinterés. Esto refleja la creatividad lingüística y cómo se resignifican elementos cotidianos para comunicar emociones y actitudes de manera culturalmente resonante.

"*Me importa un pepino*" y expresiones similares destacan la habilidad del español para transmitir indiferencia de forma vívida, utilizando elementos diarios. La frase "*poner los cuernos*", otro modismo español, indica infidelidad. No se refiere literalmente a cuernos de animal, sino que simboliza deshonor o humillación en el contexto de una traición, usando la metáfora de cuernos como signo de vergüenza.

Uso y connotaciones:

- "*Poner los cuernos*" es un modismo coloquial que puede ser ofensivo, especialmente en conversaciones formales o entre personas afectadas por infidelidad. Aunque se usa a veces en tono de broma, implica un juicio moral sobre la deslealtad. Ejemplos:
- Se emplea al relatar infidelidades, como en "*Me puso los cuernos con su ex*".
- También se menciona en discusiones sobre celebridades o personajes ficticios con relaciones complicadas por infidelidades.

El uso de cuernos para representar la infidelidad proviene de su simbolismo en diversas culturas como poder y humillación. Este modismo muestra cómo el lenguaje evoluciona para incluir símbolos culturales que expresan complejidades emocionales y sociales, haciendo que "*poner los cuernos*" sea una expresión rica y culturalmente significativa.

"*Meter la pata*" es otro modismo español que indica un error cometido por imprudencia o desconocimiento. Se utiliza en contextos informales para señalar acciones incorrectas, con una connotación negativa, pero a menudo en tono

humorístico si el error es menor. La frase evoca la idea de torpeza, usando la metáfora de introducir una pata donde no debería estar, lo que refleja la habilidad del lenguaje para usar imágenes vívidas en la comunicación de errores y torpezas humanas.

Ejemplos:

- Si alguien comete un error en una conversación incómoda, se dirá que "*ha metido la pata*".
- Al describir un error laboral por no seguir instrucciones, se usa la misma expresión.

"*Meter la pata*" se refiere a errores humanos y aprovecha la metáfora de la pata de un animal para representar fallos. Este modismo crea imágenes visuales claras, utilizando el humor para aliviar la seriedad de los errores. Ilustra la habilidad del español para describir acciones incorrectas de manera accesible y a menudo humorística.

"*No tener pelos en la lengua*" describe a alguien que habla abiertamente sin miedo a las consecuencias, usando una metáfora que sugiere hablar sin restricciones. Usado en contextos informales, puede ser admirado por su sinceridad o criticado por falta de tacto. Por ejemplo, puede referirse a alguien que critica decisiones de gestión abiertamente. Este modismo captura la importancia de la honestidad en la comunicación y demuestra cómo el español utiliza metáforas físicas para expresar rasgos de personalidad complejos y modos de interacción social de manera vívida.

La expresión " *echar un kiki*" es un modismo informal del español, usado en España para referirse al acto de mantener relaciones sexuales de forma casual y desenfadada. Esta frase usa el verbo " *echar*", común en contextos coloquiales, y "*kiki*", un argot para el acto sexual, aportando un tono ligero y humorístico.

Semánticamente, " *echar un kiki*" alude a una actividad sexual espontánea y sin complicaciones, utilizando "*kiki*" como eufemismo para atenuar la vulgaridad de términos más directos. Se usa entre personas con confianza o en entornos informales, y tiene una connotación generalmente positiva o neutral, resaltando el aspecto lúdico y consentido de la sexualidad.

Ejemplos de uso incluyen conversaciones entre amigos, como "*Ayer salí con Luisa y acabamos echando un kiki*", o en medios de comunicación jóvenes y humorísticos. El modismo refleja la evolución del lenguaje para abordar la sexualidad de manera accesible y menos formal, demostrando cómo el español se adapta para reflejar actitudes contemporáneas hacia la sexualidad y las relaciones, manteniendo el idioma relevante y variado en su expresión de experiencias humanas.

La frase "*hacerse la picha un lío*" es un modismo coloquial del español, principalmente usado en España, para describir que alguien está muy confuso o tiene dificultades para entender algo. Aunque "*picha*" es una palabra vulgar referida al órgano sexual masculino, en este contexto se utiliza para enfatizar la confusión de forma figurada y humorística.

Componentes léxicos y estructura:

- *Hacerse*: Verbo pronominal que indica un cambio de estado afectando al sujeto.
- *La picha*: Sustantivo vulgar para el órgano sexual masculino, usado aquí coloquialmente.
- *Un lío*: Frase nominal que denota confusión o complicación.

Semántica:

- Literalmente, la expresión sugiere un enredo físico, aportando un efecto humorístico. Figuradamente, expresa un estado de confusión mental o dificultad para entender o decidir.
- El uso de "*picha*" aporta un tono coloquial y vulgar, haciendo la expresión más notable.

Uso y connotaciones:

- Se emplea en ambientes informales y con personas de confianza. Su vulgaridad la hace inapropiada para contextos formales o ante audiencias sensibles.
- Puede percibirse como humorística o auto-depreciativa, aunque también puede ser vista como de mal gusto en ciertos entornos por su vulgaridad.

Ejemplos:

- Frente a un problema matemático difícil: "*Me he hecho la picha un lío con este ejercicio*".
- Al recibir instrucciones contradictorias: "*Con tantas indicaciones diferentes, me he hecho la picha un lío*".

Este modismo demuestra cómo el español utiliza la vulgaridad y el humor para expresar frustración o confusión, empleando metáforas físicas para describir estados psicológicos o emocionales. "*Hacerse la picha un lío*" refleja la creatividad del lenguaje coloquial español en comunicar la confusión de manera vívida e imaginativa, destacando la importancia de la elección de palabras según el contexto social y la relación entre los hablantes.

Componentes léxicos y estructura:

*Partirse*: Verbo reflexivo usado figuradamente en contextos coloquiales para indicar una reacción física exagerada, en este caso, risa intensa.

*El culo*: Sustantivo vulgar para las nalgas, empleado aquí para intensificar la imagen de la risa excesiva.

Semántica:

Literalmente, la frase evoca una imagen cómica e imposible de daño físico, pero figuradamente expresa una risa tan intensa que parece incontrolable. La elección de "*el culo*" amplifica el efecto humorístico y la vulgaridad, resaltando la fuerza de la diversión.

Uso y connotaciones:

Es un modismo altamente informal, apropiado entre conocidos o en ambientes donde el lenguaje vulgar es aceptado. No es adecuado para entornos formales o ante audiencias que puedan encontrarlo ofensivo.

Aunque vulgar, transmite una experiencia positiva de alegría, aunque su recepción puede variar según el contexto social o cultural.

Ejemplos:

Al comentar sobre una comedia: "*Me he partido el culo viendo esa película*".

En reuniones informales con amigos, al compartir chistes: "*Con tus historias, me parto el culo*".

Este modismo muestra cómo el español combina el humor coloquial y la exageración para expresar emociones intensas, como la diversión. Utiliza la vulgaridad y la exageración física para comunicar extremos emocionales, reflejando la interacción entre el lenguaje y el contexto social. Lo que es humorístico en un grupo puede ser inadecuado en otro, demostrando la importancia del contexto y la relación entre los hablantes en determinar la aceptabilidad del lenguaje. En resumen, "*partirse el culo*" ilustra cómo el español usa la exageración y el humor para capturar vivamente la intensidad de la risa o el entretenimiento, evidenciando la capacidad del lenguaje para adaptarse y reflejar la complejidad de las experiencias humanas.

Componentes léxicos y estructura:

— *Pillarse*: Verbo reflexivo que significa encontrarse en una situación, generalmente de forma voluntaria.

— *Un pedo*: Sustantivo coloquial para estado de embriaguez. Aunque también significa flatulencia, en este contexto se refiere a estar borracho.

Semántica:

— "*Pillarse un pedo*" simboliza beber alcohol hasta la embriaguez, alejándose del significado literal de sus componentes para enfocarse en la intoxicación alcohólica.

— El uso de "*pedo*", más allá de su significado vulgar, muestra cómo el lenguaje coloquial adapta palabras con nuevos significados en contextos específicos.

Uso y connotaciones:

— Usada entre amigos o en entornos sociales relajados, esta expresión informal no es adecuada para situaciones formales o con desconocidos.

— Puede ser vista negativamente o como algo divertido, dependiendo del contexto social.

Ejemplos:

— En una salida nocturna: "*Anoche me pillé un pedo increíble*".

— En una fiesta de empresa: "*Varios se pillaron un pedo y fue bastante embarazoso*".

Esta expresión refleja cómo el lenguaje informal aborda actitudes sociales hacia el consumo de alcohol, utilizando términos a veces vulgares que normalizan este comportamiento en ciertos contextos, mientras que en otros puede considerarse irresponsable. "*Pillarse un pedo*" demuestra la flexibilidad del lenguaje para recontextualizar palabras existentes con nuevos significados que reflejan valores y prácticas sociales, capturando fenómenos sociales a través del uso creativo del lenguaje y proporcionando una perspectiva sobre las actitudes y la diversidad cultural en la comunicación diaria.

Uso y connotaciones:

- *Contexto de uso*: "*¡Tiene narices!*" se usa coloquialmente para expresar sorpresa, desaprobación o molestia ante ciertas situaciones, no siendo adecuado para contextos formales.
- *Connotaciones*: La expresión puede ser negativa o humorística, dependiendo del tono y el contexto, y generalmente transmite una reacción a la audacia o insolencia.

Ejemplos:

- Ante una decisión política impopular: "*Que lo aprueben sin consulta popular, ¡tiene narices!*".
- Observando acciones incompetentes: "*Se le olvidó el aniversario otra vez, ¡tiene narices!*".

Este modismo usa partes del cuerpo figuradamente para expresar emociones sobre situaciones audaces o irritantes, empleando ironía y humor incluso en críticas. "*¡Tiene narices!*" ejemplifica cómo el español captura reacciones complejas ante situaciones sorprendentes o desafiantes usando metáforas y humor para suavizar críticas o destacar absurdos.

La expresión "*la edad del pavo*" se refiere a la adolescencia, marcada por cambios de humor y comportamientos rebeldes, simbolizando la inmadurez típica de esa etapa. Utilizada coloquialmente, esta frase describe el periodo en que los jóvenes exploran su identidad, a menudo mostrando comportamientos vistos como inmaduros.

#### Componentes y semántica:

- *La edad*: Refiere a un periodo específico de vida.
- *Del pavo*: Usado figuradamente para describir la adolescencia, no alude literalmente a la vida de un pavo, sino a comportamientos asociados con la torpeza juvenil.

#### Uso y connotaciones:

- Es común en diálogos coloquiales para señalar ligeramente las actitudes adolescentes, sin ser ofensivo pero con una connotación de tolerancia irónica.
- Aunque puede criticar la inmadurez, también se usa con afecto al recordar esta fase.

#### Ejemplos:

- Sobre las travesuras adolescentes: "*Está en la edad del pavo, es normal que quiera afirmar su independencia*".
- Consejo a padres: "*Tienes que tener paciencia, tu hijo está pasando por la edad del pavo*".

"*La edad del pavo*" encapsula la visión cultural de la adolescencia como un tiempo de transición y desafío, usando la metáfora del pavo para subrayar humorísticamente la torpeza emocional de esta fase. La expresión refleja cómo el español utiliza metáforas animales para describir etapas de la vida humana, enriqueciendo el idioma con términos que abordan el crecimiento y los cambios de manera comprensiva y a veces crítica.

#### Componentes léxicos y estructura:

- *Temblar*: Verbo que describe un movimiento rápido y repetitivo, generalmente por nerviosismo o frío.
- *Como un flan*: Comparación con un postre gelatinoso conocido por su textura temblorosa, usada para ilustrar la intensidad de un temblor.

#### Semántica:

- Literalmente, la frase evoca la imagen de alguien temblando de manera similar a un flan movido. Figurativamente, exagera el nerviosismo o inestabilidad emocional que provoca temblores notables.

- *El flan* como metáfora transmite claramente la naturaleza del temblor, aprovechando la familiaridad del postre.

Uso y connotaciones:

- Se usa en contextos informales para describir ansiedad o miedo, con una connotación que puede ser simpática o humorística según el contexto.
- Ejemplos incluyen nerviosismo antes de una presentación ("*Estoy temblando como un flan*") o reacciones a una película de terror ("*Me dejó temblando como un flan*").

"*Temblar como un flan*" utiliza elementos cotidianos para expresar emociones complejas, con el flan como una herramienta lingüística que ayuda a comunicar vulnerabilidad o ansiedad de manera vívida y a veces humorística. Este modismo demuestra cómo el lenguaje y la cultura utilizan la comida para crear significados compartidos que comunican experiencias humanas de forma comprensible y emotiva.

La expresión "*montar un pollo*" es un modismo del español que significa provocar un escándalo o un desorden. Aunque literalmente puede evocar la imagen de un pollo causando caos, figurativamente se refiere a situaciones de conflicto o tumulto generadas por personas.

Componentes y semántica:

- *Montar*: En este contexto, indica iniciar o provocar.
- *Un pollo*: Usado figurativamente para representar una situación caótica.
- La frase connota caos, a menudo asociado con la conducta descontrolada de las aves.

Uso y connotaciones:

- Es común en conversaciones informales para describir disputas o reacciones públicas exageradas.
- Tiene una connotación negativa, criticando a quien causa el alboroto, aunque a veces se usa de manera humorística.

Ejemplos:

— *"Está montando un pollo en medio del supermercado"* por alguien discutiendo en voz alta.

— *"Por un pequeño error, montó un pollo impresionante"*.

— Este modismo ilustra cómo el español utiliza metáforas animales para describir comportamientos humanos, mezclando humor y crítica para comentar sobre conflictos cotidianos. *"Montar un pollo"* captura vívidamente el inicio de conflictos o escándalos, empleando la imagen de un pollo para simbolizar el caos resultante de acciones disruptivas.

Ejemplos:

Describiendo a alguien que se adelanta en una fila sin consideración: *"Ese tipo tiene mucho morro, se cree que puede hacer lo que quiera"*.

Cuando alguien pide favores constantemente sin reciprocidad: *"Tiene mucho morro, siempre pide ayuda pero nunca está cuando lo necesitas"*.

El modismo *"tener mucho morro"* utiliza la metáfora del *"morro"* para describir la audacia o descaro de alguien, reflejando cómo el español usa metáforas corporales para expresar características de la personalidad y la conducta. Esta expresión muestra la creatividad del lenguaje para comentar sobre comportamientos sociales, subrayando cómo lo que puede ser visto como audacia en un contexto, en otro podría interpretarse como mera franqueza. En resumen, ilustra la riqueza del español en crear expresiones que capturan las complejidades de la conducta humana y las normas sociales de forma vívida y culturalmente resonante.

### **2.3 Análisis funcional**

Las unidades fraseológicas o expresiones idiomáticas son frases hechas que tienen un significado que no es deducible directamente de las palabras que las forman. En español, estas expresiones son muy ricas y variadas, reflejando aspectos culturales y emocionales. Vamos a explorar el significado y la función comunicativa de cada una de las expresiones que has listado (Tabla 2.1):

Tabla 2.1

## Análisis funcional

Expresión	Significado
Estar como una cabra	Significa comportarse de manera extraña o estar loco. Se usa para describir a alguien que actúa de manera inusual o impredecible.
Dormir la mona	Hace referencia a dormir para superar los efectos del alcohol. Se emplea después de haber consumido alcohol en exceso.
Ser un gallina	Describe a una persona que tiene miedo o es cobarde. Se utiliza para señalar la falta de valor o temor frente a situaciones desafiantes.
Joder la marrana	Es una expresión vulgar que se utiliza para indicar que alguien ha causado un gran desorden o problema.
Que le den morcilla	Esta frase se usa para expresar rechazo o desinterés hacia alguien o algo. Es una manera de desear que se vayan o se alejen.
Me importa un pepino	Significa que algo no tiene importancia para la persona que habla. Se usa para expresar indiferencia.
Poner los cuernos	Se refiere a ser infiel en una relación amorosa. Indica que una persona está engañando a su pareja con otra.
Meter la pata	Significa cometer un error, a menudo por ignorancia o descuido. Se utiliza para admitir un fallo.
No tener pelos en la lengua	Describe a alguien que habla con franqueza, sin preocuparse por si sus palabras pueden molestar o herir.
Echar un kiki	Es una expresión coloquial para referirse a tener relaciones sexuales. Se utiliza de manera informal.
Hacerse la picha un lío	Esta frase coloquial se usa para indicar que alguien está muy confundido o ha complicado una situación innecesariamente.
Partirse el culo	Significa reírse mucho y con ganas. Es una manera muy coloquial de expresar que algo es muy divertido.
Pillarse un pedo	Se refiere a emborracharse. Es una expresión coloquial para indicar que alguien ha consumido mucho alcohol.
¡Tiene narices!	Expresa sorpresa o incredulidad ante una situación. También puede usarse para señalar que algo es difícil de creer o aceptar.
Una mierda pinchada en un palo	Se usa para describir algo que tiene muy poco valor o importancia. Es una forma despectiva de valoración.
La edad del pavo	Se refiere a la adolescencia o a la etapa de la vida caracterizada por la inmadurez. Destaca los comportamientos típicos de esta fase de crecimiento.
Temblar como un flan	Describe un estado de nerviosismo o miedo, en el que la persona tiembla físicamente.

Montar un pollo	Significa causar un escándalo o una situación caótica. Se utiliza cuando alguien reacciona de forma exagerada y crea un conflicto.
Tener mucho morro	Describe a alguien que es descarado o tiene mucha cara. Se usa para personas que actúan con desfachatez o se aprovechan de las situaciones.
Flipar	Es una expresión que indica sorpresa, asombro o admiración. Puede usarse tanto en un sentido positivo como negativo.

Las expresiones idiomáticas o fraseológicas en español, como las que hemos revisado, juegan un papel crucial en la comunicación diaria, añadiendo profundidad, color y autenticidad al lenguaje. Las expresiones revelan mucho sobre la cultura, las percepciones y las actitudes prevalentes en las comunidades de habla hispana. Por ejemplo, frases como "*poner los cuernos*" reflejan la importancia de las relaciones personales y la fidelidad, mientras que "*estar como una cabra*" muestra una actitud más relajada hacia las excentricidades del comportamiento humano. La variedad de estas expresiones demuestra la riqueza del español en términos de creatividad lingüística y la capacidad de transmitir mensajes complejos de manera concisa y pintoresca. Más allá de su significado literal, estas frases cumplen con funciones comunicativas específicas, como expresar emociones, criticar, mostrar sorpresa, rechazo o indiferencia, entre otros. Esto enriquece la interacción social y facilita la expresión de matices difíciles de articular con el lenguaje directo. Para los estudiantes de español como lengua extranjera, el conocimiento y la comprensión de estas expresiones son esenciales para alcanzar la fluidez y comprender mejor la cultura hispanohablante. Estas frases pueden presentar desafíos debido a su naturaleza no literal, pero son clave para la competencia comunicativa. La existencia y popularidad de ciertas expresiones pueden cambiar con el tiempo, reflejando la evolución de la sociedad y del idioma. Algunas frases pueden caer en desuso, mientras que otras emergen para reflejar nuevas realidades o influencias culturales. En resumen, las expresiones idiomáticas son un componente vital del español, enriqueciendo la comunicación y sirviendo como puente hacia la comprensión de los valores, las tradiciones y el humor de las comunidades de habla hispana. Su

estudio ofrece insights valiosos no solo sobre el idioma sino también sobre la psicología social y cultural de sus usuarios.

## **Conclusiones del capítulo 2**

Este capítulo proporciona una visión profunda de cómo el uso de expresiones idiomáticas de naturaleza soez y malsonante contribuye a la riqueza y dinamismo del español, reflejando tanto la diversidad cultural como la complejidad emocional y social de sus hablantes. La meticulosa selección y clasificación del material de estudio han permitido identificar un amplio espectro de unidades fraseológicas caracterizadas por su tono soez y mordaz, abarcando desde expresiones de uso cotidiano hasta aquellas de carácter más regional o específico de ciertos grupos sociales. La clasificación se basó en criterios lingüísticos y temáticos, lo que facilitó un análisis más organizado y focalizado en las particularidades semánticas y funciones comunicativas de estas expresiones dentro de la comunicación cotidiana.

El análisis semántico reveló que, a pesar de su aparente simplicidad, estas expresiones encapsulan significados complejos y a menudo dependen del contexto para su plena comprensión. Estas unidades fraseológicas soez y mordaz son ricas en matices culturales y emocionales, sirviendo como ventanas a las actitudes, valores y tabúes de la sociedad. Se destacó la capacidad de estas expresiones para transmitir significados específicos y generar resonancia emocional, demostrando cómo el lenguaje coloquial se adapta para expresar juicios, emociones y reacciones de manera eficaz y directa. Desde una perspectiva funcional, estas expresiones juegan roles cruciales en la interacción social, incluyendo la afirmación de identidad, la creación de solidaridad entre grupos, la diferenciación social, y la manifestación de resistencia o desafío. Se evidenció que, más allá de su valor semántico, el uso de estas unidades fraseológicas soez y mordaz cumple con propósitos comunicativos específicos, tales como fortalecer el impacto emocional del discurso, mitigar o intensificar declaraciones, y facilitar la comunicación de actitudes y estados emocionales complejos.

El análisis semántico-funcional de unidades fraseológicas con carácter soez y malsonante revela la importancia de estas expresiones en el tejido social y cultural del idioma español. A través de su estudio, se comprende mejor cómo el lenguaje coloquial refleja y moldea las dinámicas sociales, funcionando no solo como medio de comunicación sino también como herramienta para la negociación de identidades y relaciones sociales. Este capítulo subraya la relevancia de las expresiones idiomáticas en la lingüística aplicada y en los estudios culturales, y abre caminos para futuras investigaciones sobre su evolución y su papel en la comunicación digital y en contextos interculturales.

## CONCLUSIONES GENERALES

La tesis ofrece una exploración exhaustiva y detallada de la fraseología con carácter soez y malsonante en el idioma español, a través de un marco que combina la teoría lingüística con el análisis semántico-funcional. A partir de los dos capítulos principales, se pueden extraer conclusiones generales que no solo destacan la importancia de estas expresiones en la comunicación cotidiana, sino que también subrayan su valor para el estudio académico de la lengua y la cultura.

La investigación reafirma la posición crucial de la fraseología dentro de los estudios lingüísticos, demostrando cómo las unidades fraseológicas connotan significados culturales profundos y cumplen funciones comunicativas esenciales. La historia y los fundamentos teóricos del estudio de la fraseología, discutidos en el primer capítulo, establecen un marco sólido para comprender estas expresiones más allá de sus aspectos semánticos, como fenómenos sociolingüísticos complejos.

El análisis evidencia el papel dinámico del lenguaje coloquial, especialmente de las expresiones soez y mordaz, en la evolución constante del español. Estas unidades fraseológicas son reflejos vivos de la sociedad, adaptándose a cambios culturales y sociales, y sirviendo como herramientas para la negociación de identidades y la expresión de resistencia o solidaridad.

La investigación destaca las múltiples funciones de las unidades fraseológicas soez y malsonante, que van más allá de la mera transmisión de información. Estas expresiones juegan roles importantes en la modulación del discurso, la expresión de emociones, la creación de efectos humorísticos o irónicos, y la manifestación de actitudes y juicios sociales. El análisis funcional demuestra cómo estas frases facilitan la interacción social y fortalecen la cohesión de grupo a través de un lenguaje compartido.

La tesis subraya la intersección entre lenguaje y cultura, mostrando cómo las unidades fraseológicas soez y malsonante actúan como vehículos para valores culturales, normas sociales y tabús. Su estudio proporciona insights valiosos sobre la mentalidad colectiva, las actitudes predominantes y las tensiones sociales dentro

de las comunidades de habla hispana.

Finalmente, el trabajo sugiere áreas para futuras investigaciones, incluyendo el análisis comparativo con otras lenguas y culturas, el estudio de la fraseología en medios digitales y redes sociales, y la exploración de su papel en contextos interculturales y de aprendizaje de segundas lenguas. La adaptabilidad y evolución de estas expresiones en la era digital representan un campo fértil para la investigación lingüística y cultural.

En conclusión, esta tesis contribuye significativamente al entendimiento del papel que desempeñan las unidades fraseológicas soez y malsonante en el idioma español, resaltando su complejidad semántica, su riqueza cultural y sus amplias funciones comunicativas. Al hacerlo, ilustra la intrincada relación entre lenguaje, sociedad y cultura, y abre caminos para el análisis lingüístico que trasciende las fronteras tradicionales del estudio del lenguaje.

## BIBLIOGRAFIA

1. Баран, Я.А., Зимомря, М.І. (1999). *Теоретичні основи фразеології*. Ужгород: Ужгородський державний університет. 176 с.
2. Венжинович, Н.Ф. (2018). *Фраземіка української літературної мови: когнітивний та лінгвокультурологічний аспекти*: (дис. ... докт. філол. наук): 10.02.01. Київ. 503 с.
3. Ганич, Д.І., Олійник, І.С. (1985). *Словник лінгвістичних термінів*. К.: Вища школа. 360 с.
4. Гаращенко, О. (2010). *Фразеологічні одиниці та проблеми їх класифікацій*. Наукові записки. Серія: Філологічні науки: зб. наук. пр. Кіровоград: Кіровоградський державний педагогічний університет ім. В. Винниченка. Вип. 89(3). С. 176–180.
5. Грінченко, Б.Д. (1907). *Словник української мови у 4 томах*. Київ, 1907–1909. 2971 с.
6. Дудик, П.С. (2005). *Стилістика української мови* : навч. посіб. К.: Академія. 368 с.
7. *Етнолінгвістика: українська мова*. (2022).: навч. посіб. / Гриценко П.Ю., Руснак Н.О., Руснак Ю.М., Струк І.М. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича. 432 с.
8. Удовиченко, Г.М. (1984). *Фразеологічний словник української мови*. К.: Вища школа. Т. 1: А–М. 304 с. Т. 2: Н–Я. 384 с.
9. Ужченко, В.Д., Ужченко, Д.В. (1998). *Фразеологічний словник української мови*. К.: Освіта. 224 с.
10. Чабаненко, В.А. (1981). *Стилістичне увиразнення фразеологізмів*. Українська мова та література в школі. № 9. С. 60–62.
11. Шульженко, А.С. (2020). *Фразеологізми на позначення відчуттів людини в українській, англійській і французькій мовах: структурний та семантичний аспекти* : (дис. ... канд. філол. наук): 10.02.17. Вінниця. 215 с.

12. Pol Bertran Prieto (2024). *100 palabras y expresiones españolas (y su significado)*. Retrieved from <https://medicoplus.com/ciencia/palabras-y-expresiones-espanolas>
13. Sandra, Llorente (2020). *54 expresiones y palabras españolas coloquiales (con su significado)*. Retrieved from <https://www.diariofemenino.com/psicologia/frases-y-reflexiones/54-expresiones-y-palabras-espanolas-coloquiales-con-su-significado/>
14. Alfaro, L. (1993). *Los refranes y otras unidades fraseológicas de la tradición oral*. *Islas*, (105), 114–120.
15. Alfaro, L. (2021). *Coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias*. En S. Silva (org.), *Fraseología & Cia*. Entabulando diálogos reflexivos. P. 171–189.
16. Carneado, Z. (1985). *La fraseología en los diccionarios cubanos*. Ciudad de La Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.
17. Cowie, A.P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford : Oxford University Press. 272 p.
18. Cowie, A.P., Howarth, P. (1996). *Phraseology – a Select Bibliography*. *International Journal of Lexicography*. Vol. 9. No. 1. P. 38–51.
19. Gomis Blanco, P. (2007). *Diccionario de fraseología española*. Retrieved from <https://hispanismo.cervantes.es/libro-de-la-semana/diccionario-fraseologia-espanola>
20. Seco, M. (2018) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Retrieved from [https://jabega.uma.es/discovery/fulldisplay/alma991005396879704986/34CBUA\\_UMA:VU1](https://jabega.uma.es/discovery/fulldisplay/alma991005396879704986/34CBUA_UMA:VU1)
21. Elaboración del «Diccionario fraseológico panhispánico» («DFP»). (2022). *Diccionario fraseológico panhispánico (DFP)*. Retrieved from <https://www.asale.org/noticia/elaboracion-del-diccionario-fraseologico-panhispanico-dfp>
22. Everaert, M. (2020). *Idioms: structural and psychological perspectives*. New York: Psychology Press. 336 p.

23. García-Page, M. (2003). *Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas*. EPOS, (XIX), 47–65.
24. García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología. Estudio de las locuciones*. Barcelona España: Anthropos Editorial. Koike, K. (22–26 de enero de 2001).
25. Keysar B., Bly, B. (1995). *Intuitions of the Transparency of Idioms: Can One Keep a Secret by Spilling the Beans? Journal of Memory and Language*. №. 34. P. 89–109.
26. Miller, J. (2020). *The Bottom Line: Are Idioms Used in English Academic Speech and Writing? Journal of English for Academic Purposes*. Vol. 43. P. 1–14.
27. Mogorrón, P. (2014). *Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios*. Yearbook of Phraseology, (5), 123–144.
28. Montoro, E. (2005). *Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica*. En M. Pastor Millán (ed.), Estudios lingüísticos en recuerdo de Juan Martínez Marín. P. 129–152.
29. Olza, I. (2009). *Sobre la semántica de los idiotismos. La fraseología somática metalingüística del español*. Universidad de Navarra, Fecha no especificada, 4.26 MB. Retrieved from: <https://hdl.handle.net/10171/6985>.
30. Pamies, A. (2008). *Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural*. Paremia, (17), 41–58.
31. Pamies, A. (2020). *Fraseología y variación diatópica en español*. Verba Hispanica, (25), 55–79.
32. Penadés Martínez, M. I. (2012–2013). *La fraseología y su objeto de estudio*. Linred: Lingüística en la Red, n. 10, Universidad de Alcalá, Área de Lingüística General. ISSN: 1697-0780. Retrieved from: <http://hdl.handle.net/10017/24039>.

33. Penadés Martínez, M. I. (2019). *La fraseología y su objeto de estudio*. Linred: Lingüística en la Red, (10). Retrieved from [http://www.linred.es/monograficos\\_pdf/LR\\_monografico10-articulo2.pdf](http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo2.pdf)
34. Penadés, I. (2014). *Fixación estrutural e desautomatización das locucións*. Cadernos de Fraseoloxía Galega, (16). P. 273–301.
35. RAE (2009). *Nueva Gramática de la Real Academia Española*. Madrid, España: Gredos S.A. Ruiz, L. (18–24 de septiembre de 1995).
36. Udosen, E.E., Offong, I.J., Ekah, M.H. (2019). *The Structure of Idioms in Ibibio*. International Journal. Vol. 5, №. 2. P. 185–196.
37. Universidad de Granada. Montoro, E. (2019). *Descubrir el agua tibia o inventar la pólvora. Variación diatópica de la fraseología española*. Paremia, 24, 177–189.
38. Weinreich, U. (1969). *Problems in the Analysis of Idioms. Substance and Structure of Language* / J. Puhvel (ed.). Berkeley, California: University of California Press. P. 23–82.
39. Zuluaga, A. (1975). *La fijación fraseológica*. Thesaurus, (XXX), 225–248.

## ANEXO A

### 20 expresiones españolas coloquiales, algunas con un carácter soez y malsonante, y sus significados

Expresión	Significado
Estar como una cabra	Comportarse de manera loca o irracional
Dormir la mona	Dormirse profundamente, especialmente después de beber alcohol
Ser un gallina	Ser cobarde
Joder la marrana	Molestar o incordiar
Que le den morcilla	Expresión de rechazo hacia alguien
Me importa un pepino	Indiferencia ante la opinión de los demás
Poner los cuernos	Ser infiel

Meter la pata	Cometer un error
No tener pelos en la lengua	Ser muy directo al hablar
Echar un kiki	Tener relaciones sexuales
Hacerse la picha un lío	Confundirse
Partirse el culo	Reírse mucho
Pillarse un pedo	Emborracharse
¡Tiene narices!	Expresión de asombro o incredulidad
Una mierda pinchada en un palo	Algo de muy poco valor o importancia
La edad del pavo	Adolescencia
Temblar como un flan	Estar muy nervioso
Montar un pollo	Hacer un escándalo
Tener mucho morro	Ser descarado o tener poca vergüenza
Flipar	Quedar impresionado por algo